С. Баранова, НИУ ВШЭ, 07.07.14

Животное										Можно ли так сказать о человеке?		
	Название на-англійски	Название животного в идише			Слагол Stutchkovs Ojtser	Слагол из словаря Шпицера	Слагол из http://vorterbukh.org/	Идишский слагол для обозначения звука, который издает это животное	Пример употребления, перевод на русский	Какое значение имеет этот слагол, когда его употребляют по отношению к человеку?	Пример употребления и перевод на русский язык	Перевод (цитата в., нейтраль. в., нелицепр. слов.)
Пример: голубь			*голубь*					*порхать*	*голубь порхает = голубь летает*	*говорить вяло, лениво*	*необдуманно порхать на экзамене = необдуманно болтать на экзамене*	*неолр.*
Аист	stork							קלאַפּעצן				
								קלאַקן				
Баран	ram											
Бык	bull											
Верблюд	camel											
Волк	wolf											
Воробей	sparrow											
Ворон	raven				kraken							
Ворона	crow											
					kraken							
Глухарь	capercailye, wood grouse											
Голубь	pigeon, dove											
Гриф	griffin, vulture											
Гусь	goose											
Дрозд	thrush											
Ёж	hedgehog											
Жаба	anuran											
Жук	beetle											
Журавль	crane											
Змея	snake, serpent				shipen, tsishen							
Коза	nanny-goat											
Комар	mosquito, gnat											
Корова	cow											
Коршун	kite, (vulture?)											
Кошка (мяукать)	cat											
Кошка (мурлыкать)	cat											
Кузнечик	grasshopper											
Кукушка	cuckoo											
Курица	hen											
Лев	lion											
Леопард	leopard											
Лиса	fox											
Лошадь	horse											

		סוס (roan horse) דנ״ר (roan) סוס־קאַסטן (horse (gray horse) סוס־פאַרבן	סוס	סוס	stranscehaven, pripoenevan podkovan shtuykhn zikh untredigem hirshan, hushan oysoeflan			הירשען				
Лягушка	frog, anuran	דאָמבאַ דאָמבאַלע, פרעש בלעטל־נעטל־פרעש	פרעש	פרעש דאָמבאַ	kvaken			קוואַקען				
Медведь	bear	בער	בער	בער				ברילן				
Морская свинка	guinea pig	שי־מויזל	יט־מויזל	יאַם־מאַוטל								
Муха	fly	פליג	פליג	פליג								
Мышь	mouse	מויז	מויז	מויז								
Носорог	rhinoceros, rhino	נאָזהאָרן אינדיאַנער	נאָזהאָרן	נאָזהאָרן								
Олень	deer	הירש	הירש	הירש								
Орёл	eagle	אָדלער אָדלער־אָדלער	אָדלער	אָדלער								
Осёл	donkey	אייזל	אייזל	אייזל								
Песец	polar fox			פּאָלאַרפוקס אַרקטיקוס								
Петух	rooster, cock	האָן פּיטעלך האָנאָלע	האָנאָלע	האָן	kreyen, kukeriken, kukareken			קו־קו־רי־קו				
								קריין				
Поросёнок	piglet, young pig			באַנטל								
Птенец	nestling, fledgling, pullus	אפּהוט קיטשוקל		פיגעלע								
Птица	bird			מיגל	מיגל			צוילען				
								קוויטשן				
								פיפּקען				
								פּיפּשען				
						shmutsern, tsvishen, tsvishern, tsvitsen, tsvietshen, shvishehan, tshirken, tshirkan, pajpichan, pishtshan, piaken, pipsen, tsvits, tsvin, tsfaen, tsvrishen, shishehatshen			צווישען				
Пчела	bee	בין שיבין	בין	בין				זומען				
Рысь	trot, lynx, bobcat	לוקס אלוס		לוקס								
Сверчок	cricket	גריל שטרעקן		גריל	grilu, grilfsn							
Свинья	pig, hog, sow	חזיר	חזיר	באַטנ	yutshen, khruken - khryuken, kvitshen, gruntsn			קוויטשן				
								כרוקן				
Собака (лаять)	dog	הונט הונט פיקס הונט הונט	הונט	הונט	בילן (דד) ,bilu, hayken - hoyken, knurn knuren, skavutshen	בילן	בילן	בילן				
						האָוקען	האָוקען	האָוקען				
Собака (скулить)	dog	הונט	הונט	הונט	bilu, havken, hoyken, knurn - knuren, skavutshen (בילן (דד	סקאַווטשען		סקאַווטשען				
						סקיקע		הילן		זמיכאַ		
Сова	owl	אויל קאַץ מוהאַטס	קאַץ	קאַץ				שיין				
Сокол	falcon			פאַלק								
Сорока	magpie	מאַרשקע	מאַרשקע	מאַרשקע		צירקע						
Стрекоза	dragonfly	לבלעלע	דראַגאָנפלי	לבלעלע								
Тетерев	black grouse	אויר־האָן		בוקאַן								
Тигр	tiger	טיגער	טיגער	טיגער								
Утка	duck	קאַטשקע עטל	קאַטשקע	קאַטשקע עטל								
Филин	eagle-owl, eagle owl			פילין אוהו								
Цикада	cicada	ציקאַדע		ציקאַדע								
Цыплёнок	chicken, chick, poult	הון העגל	עוף	הינעלע איינגעלע	kreyen, kukeriken, kukareken							
Шмель	bumblebee	זומזומע	זומזומע	טרוכן								
Щенок	puppy, pup	הונטל טשטשקע	הונט	הינטעלע	בילן האָוקען הילקן קוטן (קורינ) סקאַווטשען							
Ястреб	hawk, accipiter	פאַלק	פאַלק	שפּאַרבער								